

ทรงราชย์และเสรีภาพ
ในบทละครเรื่อง ลอเรนซ์คิซโ



นางสาวบงกช ลอเลิศลักษณ์

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

แผนกวิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2519

I15997911

LA TYRANNIE ET LA LIBERTE
DANS LORENZACCIO

Bong-Kot La-Or-Leut-Lakana

Cette thèse fait partie des études supérieures conformément au
règlement du Diplôme d'Etudes Supérieures

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1976

L'Ecole des Gradués, Université de Chulalongkorn,
déclare que cette thèse est considérée comme faisant
partie des études supérieures, conformément au règlement
du Diplôme d'Etudes Supérieures.

Kisid Prochnalomb.
.....

Doyen de l'Ecole des Gradués

Le jury.....*Krakul Sathirathai*.....président

.....*Valai na Pombej*.....membre

.....*[Signature]*.....membre

.....membre

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Directrice de thèse : Madame BOREANAZ

Titre du Mémoire : La Tyrannie et la Liberté dans
 "Lorenzaccio" d'Alfred de Musset.
 Nom et Prénom : Mademoiselle Bongkot LAORLEUTLAKANA
 Section Langues Occidentales,
 Faculté des Lettres.
 Année Universitaire ; 1975



RESUME

Alfred de Musset est bien connu comme poète et dramaturge. Il écrit principalement des oeuvres sentimentales dans lesquelles l'amour tient la première place. Mais son chef-d'oeuvre, Lorenzaccio, drame historique, a un caractère sérieux et n'a rien à voir avec l'amour frivole ou la fantaisie légère des autres oeuvres. Il est riche de philosophie politique et sociale.

Musset est ignoré, par la plupart des étudiants de la littérature française en Thaïlande au point de vue politique. Il est, en effet, assez réservé sur ce sujet. Pourtant, son Lorenzaccio comporte des idées personnelles profondes sur la lutte pour la liberté. Le choix des personnages et celui des scènes est fait en fonction des idées politiques et sociales de l'auteur. Le but de cette recherche est donc d'étudier la pensée de Musset en ce qui concerne la société et la politique intérieure de son temps.

Puisque Lorenzaccio est un drame historique, il nous importe de faire une étude approfondie de l'histoire florentine pendant le règne des Médicis, en parallèle avec celle de la France pendant les années de la Restauration et de la Monarchie de Juillet. Après l'étude analytique et le commentaire de la tyrannie et de la lutte pour la liberté dans Lorenzaccio, nous sommes conduits à étudier les idées politiques de l'auteur et à distinguer son originalité par rapport aux autres écrivains romantiques.

Cette brève recherche aidera peut-être à comprendre mieux ce poète sentimental qui sait aussi écrire sérieusement. De plus, elle nous amène à envisager le problème politique sous un angle plus vaste : celui de l'Homme de tous les temps. Nous constatons que souvent, malgré la bonne volonté des individus, la lutte pour l'idéal peut s'avérer stérile si ces hommes ne sont pas assez forts moralement pour lutter à la fois contre leurs ennemis et contre leur faiblesse de caractère. Celui qui prétend au titre de "libérateur de sa patrie" doit aussi être prêt à supporter bien des désillusions car le peuple est souvent très ignorant et très ingrat. Il risque de sacrifier inutilement sa vie et son bonheur. La gloire n'est pas toujours au bout du chemin qu'il s'est tracé, soit qu'il manque son acte, et dans ce cas il ne devient pas un héros, soit qu'il trouve seulement une mort obscure et indigne sans pouvoir être un martyr ; comme le Lorenzo de Musset, n'est pas héros ou martyr qui veut.

หัวข้อวิทยานิพนธ์ ทรรศนะและเสรีภาพในบทละคร เรื่อง ลอเรนซ์ซีโอ

ชื่อ นางสาวบงกช ลออเลิศลักษณ์ แผนกวิชาภาษาตะวันตก

ปีการศึกษา 2518

บทคัดย่อ



นักศึกษาวรรณคดีส่วนใหญ่รู้จัก อัลเฟรด เคอ มุสเซท ดีในฐานะจิตรกรและนักเขียนบทละคร เกี่ยวกับความรักระหว่างหญิงชาย แต่ผลงานที่โด่งดังที่สุดของมุสเซทกลับเป็นบทละครอิงประวัติศาสตร์ชื่อ ลอเรนซ์ซีโอ ซึ่งมีเนื้อหาเน้นหนักไปทางด้านปัญหาการเมืองและสังคม

แม้ว่าอัลเฟรด เคอ มุสเซท จะมีได้มีบทบาททางด้านการเมือง ในสมัยที่ยังมีชีวิตอยู่ก็ตาม แต่บทละครเรื่อง ลอเรนซ์ซีโอ ของเขาก็ถูกมองไปด้วยความคิดเห็นเกี่ยวกับการต่อสู้เพื่อเสรีภาพ ตัวละครหรือเหตุการณ์ในบทละครก็ล้วนแต่ถูกสร้างขึ้นด้วยจุดมุ่งหมายที่จะแสดงความคิดเห็นส่วนตัวเกี่ยวกับสังคมและการเมืองเป็นสำคัญ วัตถุประสงค์ของวิทยานิพนธ์เรื่องนี้คือเพื่อศึกษาความคิดเห็นของอัลเฟรด เคอ มุสเซท ที่เกี่ยวกับปัญหาการเมืองในสมัยนั้น

เนื่องจากลอเรนซ์ซีโอ เป็นบทละครอิงประวัติศาสตร์ การศึกษาค้นคว้าในบางครั้งจึงเกี่ยวข้องกับประวัติศาสตร์บางโดยเฉพาะประวัติศาสตร์นครฟลอเรนซ์ ภายใต้การปกครองของราชวงศ์ เมดิชีส และประวัติศาสตร์ประเทศฝรั่งเศสสมัยการฟื้นฟูระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ (Restoration)

เมื่อได้ศึกษาวิเคราะห์ลักษณะของทรรศนะและการต่อสู้เพื่อเสรีภาพใน ลอเรนซ์ซีโอ แล้ว ก็สามารถทำให้ทราบความคิดทางการเมืองของบุประพันธ์ ซึ่งมีลักษณะแตกต่างไปจากนักประพันธ์สมัยโรแมนติกคนอื่น ๆ วิทยานิพนธ์เรื่องนี้จะช่วยให้นักศึกษาวรรณคดีฝรั่งเศสได้เข้าใจมุสเซทได้มากขึ้น นอกเหนือไปจากการรู้จักในฐานะจิตรกรหรือนักเขียนบทละครเกี่ยวกับความรักแต่เพียงด้านเดียว

อนึ่ง วิทยานิพนธ์เรื่องนี้อาจช่วยให้นักศึกษาได้สนใจที่จะหันมาพิจารณาปัญหาทางสังคมและการเมืองในมณฑล ลอเรนซ์วิลล์ มิได้เป็นเพียงละครอิงประวัติศาสตร์ธรรมดาเท่านั้น หากแต่แฝงไว้ด้วยปรัชญาการต่อสู้ของมนุษย์ในสังคมทุกยุคทุกสมัย เราจะพบเสมอว่าการต่อสู้เพื่ออุดมการณ์ใด ๆ นั้น บางครั้งผู้ต่อสู้ประสบความล้มเหลว แม้วางใจจะมีความตั้งใจดีสักเพียงใดก็ตาม ทั้งนี้เนื่องจากมนุษย์มิได้มีจิตใจอันเข้มแข็งเพียงพอเสมอไป เพื่อต่อสู้กับศัตรูทั้งภายนอกและภายในอันหมายถึงศัตรูที่แท้จริงและความอ่อนแอที่แฝงอยู่ในมนุษย์ทุกรูปทุกนาม และการต่อสู้เพื่อประโยชน์สุขของมวลชนนั้น บางครั้งผู้ต่อสู้อาจผิดหวังเพราะมวลชนก็คือนมนุษย์ที่ยังเต็มไปด้วยความมืดมัวและโง่เขลา และไม่สามารถจะเข้าใจเหตุการณ์ใด ๆ ได้ถ่องแท้เสมอไป นักต่อสู้จึงไม่อาจหวังได้ว่าจะได้เป็นวีรบุรุษในการเสียชีวิตรื้อฟื้นชาติแล้วแต่ครั้งเขาอาจจะได้เป็นเพียงฆาตกรธรรมดาเท่านั้นก็ได้

ศูนย์วิทยพัชร์พยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

TABLE DES MATIERES



Résumé.....	IV
Introduction.....I.....	1
- Mouvement du drame romantique en France.	
- Musset et ses drames.	
- Lorenzaccio, drame romantique historique.	
- La conception de l'art romantique de Musset.	
Chapitre I : LA TYRANNIE.....	8
a) Origine de la Tyrannie.....	9
- L'avènement des Médicis et la lutte des républicains florentins.	
- La puissance de Charles Quint.	
- La politique de Clément VII.	
b) Les Tyrans.....	14
- La force militaire.	
- Les Médicis et leurs alliés.	
- Les "Valets de Cour".	
- La puissance apparente.	
- La puissance occulte	
c) Le Soutien Inconscient du Peuple.....	38
- La légèreté et l'inconséquence.	
- L'indifférence et l'inertie.	

Chapitre II : L'OPPOSITION.....	43
a) L'Opposition Silencieuse.....	44
- Marie et Catherine.	
- Freccia Tebaldeo.	
b) Les Mots.....	48
- Les bavardages.	
- Les discours patriotiques.	
c) L'Action.....	51
- Les conspirations manquées.....	52
- La séduction qui échoue.....	56
- La révolte.....	59
- Le meurtre prémédité.....	62
. projet et moyen	
. caractère velléitaire du meurtre	
. raisons du meurtre	
Chapitre III : LA FAILLITE DE LA LIBERTE.....	76
a) La Foule.....	77
- L'indifférence et l'inconséquence.	
- La lâcheté et l'ingratitude.	
b) Lorenzo, Homme de la Faillite.....	84
- Le scepticisme et son résultat.	
- La faiblesse.	
- Lorenzo, victime de la société.	

c) Conception Pclitique de Musset.....	90
- Désillusions.	
- Pessimisme.	
CONCLUSION.....	96
BIBLIOGRAPHIE.....	100



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

origine est ancienne, mais non antique" (1).

Dans Racine et Shakespeare, Stendhal rejette aussi l'Antiquité pour étudier le monde au milieu duquel il vit et pour donner à la société le genre de représentation scénique dont elle a besoin . Il ajoute aussi que la nouvelle tragédie française du XIXème siècle devrait être pour la France ce qu'a été pour l'Angleterre de 1590 (époque élizabétaine) l'oeuvre de Shakespeare. Il encourage le drame qui convient aux "enfants de la révolution", aux gens qui cherchent la pensée plus que la beauté des mots (2). Hugo, dans la préface de Cromwell renonce également à l'art classique au nom de la liberté et de la vie. Selon Hugo, l'art doit feuilleter les siècles, la nature, interroger les chroniques, s'étudier à reproduire la réalité des faits, surtout celle des mœurs et des caractères (3). Donc le drame romantique exige des études historiques et présente des personnages ayant existé, des lieux précis et des faits réels.

Mais le génie de Stendhal ne le porte pas à écrire un drame romantique qui suive ses théories et

-
1. André Legarde, Laurent Michard, XIX ème Siècle (Bordas, 1964) p 19.
 2. Stendhal, Racine et Shakespeare, p. 130 .
 3. Victor Hugo, Cromwell : Préface , Garnier-Flammarion, Paris, 1968, p. 90 .

Victor Hugo n'obtient pas dans son drame Cromwell autant de succès que pour sa préface. Plus tard, il remportera une victoire retentissante pour le mouvement romantique français au cours de la présentation d'Hernani qui s'est terminée par la célèbre "Bataille", le 25 février 1830. A ce moment-là, Alfred de Musset a vingt ans. Il est le plus jeune parmi les Jeune France qui participent à la bataille.

Musset veut tenter sa gloire au théâtre ; mais après l'échec de sa Nuit Vénitienne en 1830, il est profondément blessé par l'injustice du public et renonce à la scène. Après cet échec, il écrira d'autres pièces mais uniquement pour la lecture : La Coupe et les Lèvres, A Quoi Rêvent les Jeunes Filles en 1832 ; André Del Sarto, Les Caprices de Marianne en 1833 ; Fantasio, On Ne Badine Pas Avec l'Amour et Lorenzaccio en 1834. La plupart de ces pièces sont publiées dans la Revue des Deux Mondes et restent injouables sous leur forme intégrale. Quelques unes seulement sont jouées de son vivant. Lorenzaccio, sa pièce la plus remarquable pourtant, n'est mise en scène qu'en 1896 ; mais elle est totalement remaniée par des corrections, des coupures et des regroupements de scènes. La pièce dans le texte original ne sera jouée qu'en 1952 par la troupe du Théâtre National Populaire au palais des Papes à Avignon ; l'inoubliable Gérard Philipe y tenait

le rôle de Lorenzo. Cependant, là encore elle subit divers aménagements afin de diminuer le volume de certaines scènes ; mais ces aménagements ne défigurent pas gravement la pièce de Musset.

Lorenzaccio de Musset est actuellement considéré comme la réalisation la plus parfaite du drame romantique en France. Le sujet est réel car c'est l'histoire du meurtre du duc de Florence, Alexandre de Médicis par son cousin Lorenzo en 1537, Musset suit de très près les chroniques italiennes surtout celles de Benedetto Varchi qui relatent les faits. Les quelques erreurs commises par mégarde sont sans importance comparées aux efforts déployés pour ressusciter Florence du XVIème siècle. Quelques anachronismes sont volontaires afin de nuancer les caractères ou d'accélérer l'action dans la pièce. La localité et les personnages sont exacts. Selon Joyce G. Bromfield, Lorenzaccio de Musset est l'oeuvre la plus fidèle à l'histoire, comparée aux autres qui sont tirées de la même source :

Bien sûr, il resserre, il choisit, il transpose, mais de tous les auteurs qui ont traité l'histoire de Lorenzo, c'est lui le plus fidèle aux faits historiques tout en étant le plus original. (1)

1. Joyce G. Bromfield, De Lorenzino de Médicis à Lorenzaccio (Marcel Didier 1972), p. 144.

Le héros de la pièce est le héros typique dont rêve Hugo : un être mélangé, présentant un côté sublime et un côté odieux. Lorenzo est le résultat le plus intéressant de l'union la plus parfaite du vice et de la vertu. Il est plus profond qu'Hernani ou Ruy Blas ou Chatterton. De plus, le problème que pose le drame est d'actualité car il n'est pas seulement psychologique ou personnel mais aussi politique et social.

L'incertitude politique de la France pendant la Restauration et pendant la Monarchie de Juillet ressemble à l'ambiance politique florentine sous la dictature d'Alexandre de Médicis. Il est donc très romantique, selon Stendhal, car il présente sur la scène l'âme du siècle. Mieux que Hugo, avec son Lorenzaccio Musset a fait un drame double : le drame de la vie et celui de la conscience. Lorenzaccio est un drame intérieur aussi bien qu'extérieur car Musset interprète d'une manière parfaite les angoisses, les troubles et les passions de l'âme contemporaine à travers la Florence du XVIème siècle qui subit l'oppression de la tyrannie. En France, selon M. Philippe Van Tieghem :

La Restauration apporte l'état douloureux de vide et d'incertitude, on a un souvenir lumineux, un présent morne et un avenir obscur. La société (est) fermée, hypocrite, respectable mais ennuyeuse. La vie d'étudiant sombre dans une prostitution à peine

déguisée (1).

La littérature française traduit le désespoir car elle se soumet à la politique et elle est dégradée par les buts utilitaires auxquels elle s'attache. Un drame de Vigny, Stello paru en 1832, marque la décadence désespérée des intellectuels. C'est dans cette ambiance morne que naît Lorenzaccio, le seul drame qui puisse être comparé à ceux de Shakespeare.

Musset admire beaucoup les grands écrivains anglais surtout Byron et Shakespeare qu'il considère comme les seuls vrais poètes. Selon lui, les vrais poètes sont ceux qui :

tirent des entrailles de la terre où ils marchent, de la terre boueuse attachée à leurs sandales, une argile vivante et soignante, qu'ils pétrissent de leurs larges mains (2).

Il ajoute que plus l'adhésion du poète à l'âme secrète de son temps sera étroite, plus le poète aura de chance d'être vrai, d'être grand. Comme poète, Musset est sensible aux malheurs du peuple français de la classe la plus défavorisée, victime de la convoitise des gens au pouvoir qui oublie la cause véritable de

1. Philippe Van Tieghem, Musset (Hatier 1969) p. 89.

2. Ibid., p. 144.

la Révolution et qui contribuent à escamoter la démocratie voulue par la Révolution de Juillet. Mais Musset ne prétend pas composer un traité de politique, il veut présenter ses sentiments en jugeant ce problème d'un point de vue moral.

C'est donc de ce point de vue que nous étudierons le thème de "la tyrannie et la liberté dans Lorenzaccio". Dans la société humaine, la lutte entre la tyrannie et la liberté est éternelle et revêt des formes multiples. Mais la tyrannie l'emporte toujours. Et ce n'est pas seulement parce que les vrais patriotes sont rares mais aussi parce que souvent, bien que mus au départ par un idéal, ils se laissent gagner par leur intérêt personnel et les tentations matérielles.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

INTRODUCTION



Le drame romantique français est le résultat du mouvement libéral qui transforme le théâtre du XIXème siècle, et qui est dirigé par un groupe de jeunes écrivains réformateurs. Parmi eux, se distinguent Stendhal et Victor Hugo. Ils écrivent des pages devenues célèbres et qui sont considérées comme les principes généraux du drame romantique français : Racine et Shakespeare par Stendhal en 1823 et la Préface de Cromwell par Victor Hugo en 1827. L'influence étrangère est considérable chez ces deux écrivains français en ce qui concerne le théâtre. C'est surtout Le Cours de la Littérature Dramatique(1) de Schlegel qui les a intéressés. Mais ils sont aussi lu tous les deux plusieurs articles de Madame de Stael, amie intime de Schelgel. Elle a introduit la notion de littérature romantique en France dans ses deux ouvrages théoriques : De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales en 1800 et De l'Allemagne en 1813. Madame de Stael, en bonne Française explique sa préférence pour la littérature romantique parce qu'"elle exprime notre religion ; elle rappelle notre histoire ; son

1. Conférence Vienne en 1808 par Schlegel. Cette conférence est traduite en Français par Hecker de Saussure. L'oeuvre traduite apparut quelques mois avant " De l'Allemagne".